

<i>Matthew</i>		<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	5:17 μὴ νομίσητε					μὴ νομίσητε	לֹא תִהְיוּ סְבוּרִים	1
	Not / you might think					Not / you might think	Not / you will be / thinking	
2	ὅτι ἦλθον καταλῦσαι					ὅτι ἦλθον καταλῦσαι	שְׁבַאֲתִי לְבַטֵּל	2
	that / I came / to demolish					that / I came / to demolish	that I came / to nullify	
3	τὸν νόμον					τὸν νόμον	אֶת הַתּוֹרָה	3
	the / law					the / law.	[dir. obj.] / the Torah.	
4	ἢ τοὺς προφῆτας							4
	or / the / prophets.							
5	οὐκ ἦλθον καταλῦσαι					οὐκ ἦλθον καταλῦσαι	לֹא בִאֲתִי לְבַטֵּלָהּ	5
	Not / I came / to demolish					Not / I came / to demolish	Not / I came / to nullify it	
6	ἀλλὰ πληρῶσαι					ἀλλὰ πληρῶσαι	אֶלָּא לְקִיּוּמָהּ	6
	but / to fulfill.					but / to fulfill.	but / to establish it.	
7	5:18 ἀμήν					ἀμήν	אָמֵן	7
	Amen!					Amen!	Amen!	
8	γὰρ λέγω ὑμῖν					λέγω ὑμῖν ὅτι	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם	8
	For / I say / to you:					I say / to you / that	I / say / to you:	
9	ἕως ἂν παρέλθῃ			16:17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν		εὐκοπώτερόν ἐστιν	נוֹחַ	9
	Until / ever / might pass by			easier / But / it is		easier / it is	Easy	
10	ὁ οὐρανὸς	24:35 ὁ οὐρανὸς	13:31 ὁ οὐρανὸς	τὸν οὐρανὸν	21:33 ὁ οὐρανὸς	τὸν οὐρανὸν	לְשָׁמַיִם	10
	the / heaven	The / heaven	The / heaven	the / heaven	The / heaven	the / heaven	for the heavens	
11	καὶ ἡ γῆ	καὶ ἡ γῆ	καὶ ἡ γῆ	καὶ τὴν γῆν	καὶ ἡ γῆ	καὶ τὴν γῆν	וְלָאֲרֶץ	11
	and / the / earth	and / the / earth	and / the / earth	and / the / earth	and / the / earth	and / the / earth	and for the earth	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	“Do not suppose that I have come to repeal the law. I have not come to repeal it but to carry it out. Amen! I say to you that it is easier for heaven and earth
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Do not suppose that I have come to nullify the Torah. I have not come to nullify it but to establish it! Amen! I say to you, it is easier for heaven and earth

Matthew		Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12		παρελεύσεται will pass by	παρελεύσονται will pass by	παρελθεῖν to pass by	παρελεύσονται will pass by	παρελθεῖν to pass by	לְעָבֵר to pass away
13	ἰῶτα ἐν <i>iota</i> / one	οἱ δὲ λόγοι μου the / but / words / of me	οἱ δὲ λόγοι μου the / but / words / of me		οἱ δὲ λόγοι μου the / but / words / of me	ἢ ἰῶτα ἐν than / <i>iota</i> / one	מִלֵּיּוֹד אֶחָד than for <i>yod</i> / one
14	ἢ μία κερέα or / one / horn			ἢ τοῦ νόμου κεραίαν μίαν than / of the / law / little horn / one		ἢ μίαν κεραίαν ἀπὸ τοῦ νόμου or / one / little horn / from / the / law	אוּ לְקוֹץ אֶחָד מִן הַתּוֹרָה or / for serif / one / from / the Torah
15	οὐ μὴ παρέλθῃ no / not / might pass by	οὐ μὴ παρέλθωσιν no / not / might pass by.	οὐ παρελεύσονται not / will pass by.	πεσεῖν to fall.	οὐ μὴ παρελεύσονται no / not / will pass by.	καταλυθῆναι to be demolished.	לִיבְטָל to be deleted.
16	ἀπὸ τοῦ νόμου from / the / law						
17	ἕως ἂν πάντα γένηται until / ever / all / might be.						

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L14 <i>κερέα</i> (Mt 5:18). Textual variant: N-A reads <i>κεραία</i> . L14 <i>κεραίαν μίαν</i> (Lk 16:17). Textual variant: N-A reads <i>μίαν κεραίαν</i> . L15 <i>οὐ παρελεύσονται</i> (Mk 13:31). Textual variant: N-A reads <i>οὐ μὴ παρελεύσονται</i> .	to pass away than for one <i>iota</i> or one serif from the law to be repealed.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to pass away than for one <i>yod</i> or one serif of the Torah to be deleted.

